

DIOCESE DE NÎMES  
PAROISSE NOTRE DAME  
CHAPELLE SAINTE EUGENIE

7, RUE SAINTE EUGENIE  
30000 NIMES



MESE DE 10H00  
CELEBREE SELON LE MISSEL  
DU BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## IN EXALTATIONE S. CRUCIS KYRIAL DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR



### PRIÈRES AU BAS DE L'AUTEL

In nómine Patris, et Filii,  $\text{✠}$  et Spíritus Sancti. Amen

V/. Introíbo ad altáre Dei

R/. Ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

V/. Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta : ab hómine iníquo et dolóso érue me.

R/. Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : quare me repulísti, et quare tristis incédo, dum afflígit me inimícus ?

V/. Emítte lucem tuam et veritátem tuam : ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

*Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen.*

*V/. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu*

*R/. Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.*

*V/. Jugez-moi, ô Dieu, et distinguez ma cause de celles de la nation impie : arrachez-moi de l'homme inique et trompeur.*

*R/. Car, ô Dieu, vous êtes ma force : pourquoi m'avez-vous repoussé, et pourquoi suis-je triste, tandis que l'ennemi m'afflige ?*

*V/. Envoyez votre lumière et votre vérité : elles m'ont conduit et m'ont amené à votre montagne sainte et dans vos palais.*

**R/.** Et introíbo ad altáre Dei : ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

**V/.** Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus : quare tristis es anima mea, et quare contúrbas me ?

**R/.** Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : salutáre vultus mei, et Deus meus.

**V/.** Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

**R/.** Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen.

**V/.** Introíbo ad altáre Dei.

**R/.** Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

**V/.** Adiutórium nostrum **✠** in nómine Dómini.

**R/.** Qui fecit cælum et terram.

**V/.** Confiteor...

**R/.** Misereátur tui omnípotens Deus, et dimissis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

**V/.** Amen

**R/.** Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Maríam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

**V/.** Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimissis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

**R/.** Amen.

**V/.** Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

**R/.** Amen

**V/.** Deus, tu convérsus vivificábis nos.

**R/.** Et plebs tua lætábitur in te.

**V/.** Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.

**R/.** Et salutáre tuum da nobis.

**V/.** Dómine, exáudi oratióne meam.

**R/.** Et clamor meus ad te véniat.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

*R/.* Et je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

*V/.* Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu : pourquoi es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

*R/.* Espère en Dieu, parce que je le louerai encore : il est le salut de mon visage et il est mon Dieu.

*V/.* Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

*R/.* Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

*V/.* Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu

*R/.* Jusqu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.

*V/.* Notre secours est dans le nom du Seigneur.

*R/.* Qui a fait le ciel et la terre.

*V/.* Je confesse...

*R/.* Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

*V/.* Ainsi soit-il.

*R/.* Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

*V/.* Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle. Ainsi soit-il.

*R/.* Ainsi soit-il.

*V/.* Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés. Ainsi soit-il.

*R/.* Ainsi soit-il.

*V/.* Dieu, tournez-vous vers nous et donnez-nous la vie.

*R/.* Accordez-nous votre salut.

*V/.* Seigneur, exaucez ma prière.

*R/.* Que mon appel parvienne jusqu'à vous.

*V/.* Le Seigneur soit avec vous.

*R/.* Et avec votre esprit.

## INTROÏT

Nos autem gloriári opórtet in Cruce Dómini nostri Iesu Christi : in quo est salus, vita et resurrectio nostra : per quem salváti et liberáti sumus.— Ps. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis : illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.— V/. Glória Patri

*Pour nous, il faut nous glorifier dans la Croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ : en lui, nous avons le salut, la vie et la résurrection : par lui nous sommes sauvés et libérés. - Ps Que Dieu ait pitié de nous, et nous bénisse, qu'il fasse briller son visage sur nous et qu'il ait pitié de nous*

## KYRIE

I.  
**K** Y-ri- e \* e- lé- i-son. *ijj.* Chri-ste  
e- lé- i-son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.*  
Ký- ri- e \* e- lé- i-son.

## GLORIA

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris. Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des deux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.*

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo

V/. Le Seigneur soit avec vous

R/. Et avec votre esprit

## COLLECTE

Deus, qui nos hodiérna die Exaltatiónis sanctæ Crucis ánnua sollemnitate lætíficas : præsta, quæsumus ; ut, cuius mystérium in terra cognóvimus, eius redemptionis præmia in cælo mereámur. Per eúndem Dóminum.

*O Dieu, qui nous donnez aujourd'hui un sujet de joie dans la fête annuelle de l'Exaltation de la sainte Croix, faites, nous vous en prions, que nous méritions de recueillir dans le ciel les récompenses acquises au moyen de la rédemption de celui dont nous avons connu le mystère ici-bas.*

Mes frères : Ayez en vous les mêmes sentiments dont était animé le Christ Jésus : bien qu'il fût Dieu par nature, il n'a pas retenu avidement son égalité avec Dieu, mais il s'est anéanti lui-même en prenant la condition d'esclave, en devenant semblable aux hommes, à l'extérieur absolument comme un homme. Il s'est abaissé lui-même, se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix. C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom (**ici on fléchit le genou**), afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, au ciel, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue proclame, à la gloire de Dieu le Père, que Jésus-Christ est Dieu.

**R/.** Deo Gratias

### GRADUEL

Christus factus est pro nobis obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

V/. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

*Le Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur la croix.*

*V/. C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.*

### ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V/. Dulce lignum, dulces clavos, dúlcia ferens póndera : quæ sola fuísti digna sustinére Regem cælórum et Dóminum. Allelúia

Allélúia, allélúia. – V/. O doux bois, ô doux clous, vous portez un fardeau encore plus doux : ô Croix, toi seule as été digne de soutenir le Seigneur et Roi des Cieux. Allélúia.

### SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

12, 31-36

En ce temps-là : Jésus dit à la foule des Juifs : C'est maintenant le jugement du monde ; c'est maintenant que le prince de ce monde va être jeté dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai tout à moi. Il disait cela, pour marquer de quelle mort il devait mourir. La foule lui répondit : Nous avons appris de la loi que le Christ demeure éternellement ; comment donc dites-vous : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Quel est ce Fils de l'homme ? Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps parmi vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent. Celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. **R/.** Laus Tibi Chrisme

### CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem coeli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram salútem descendit de cœlis. (**Faire une génuflexion**). ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE : ET HOMO FACTUS EST. Crucifíxus etiam pro nobis ; sub Póntio Pilato passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scripturas. Et ascendit in coelum : sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos : cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem : qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum. † Et vitam ventúri sæculi. Amen.

V/. Dóminus vobíscum

**R/.** Et cum spíritu tuo

*V/. Le Seigneur soit avec vous*

*R/. Et avec votre esprit*

## OFFERTOIRE

Prótege, Dómine, plebem tuam per signum sanctæ Crucis ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium : ut tibi gratam exhibeámus servitútem, et acceptábile fiat sacrificium nostrum, allelúia.

*Seigneur, regarde-moi pour me secourir ; qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui cherchent à m'ôter ma vie ; Seigneur, regarde-moi pour me secourir.*

## SECRETE

Munda nos, quæsumus, Dómine, sacrificii præsentis efféctu : et périfice miserátus in nobis ; ut ejus mereámur esse partícipes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Protégez, Seigneur, votre peuple par le signe de la sainte Croix, de tous ses ennemis, afin que notre dévotion vous soit agréable et que vous acceptiez notre sacrifice. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFATIO DE SANCTA CRUCE

Per ómnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

**V/.** Sursum corda.

**R/.** Habémus ad Dóminum.

**V/.** Grátias agámus Dómino Deo nostro

**R/.** Dígnum et iústum est.

*Dans tous les siècles des siècles.*

**R/.** Ainsi soit-il.

**V/.** Le Seigneur soit avec vous.

**R/.** Et avec votre esprit.

**V/.** Élevons nos cœurs.

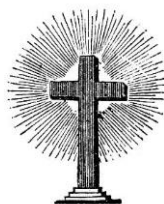
**R/.** Ils sont tournés vers le Seigneur.

**V/.** Rendons grâces au Seigneur notre Dieu.

**R/.** C'est juste et nécessaire

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti : ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret : et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítteri iúbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicentes.

*Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout puissant : Qui avez placé le salut du genre humain dans le bois de la Croix : pour, là-même où la mort été née, y faire surgir la vie : et pour que celui qui vainquit par le bois fut aussi vaincu par le bois par le Christ notre Seigneur. C'est par Lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations vous adorent, que les Puissances se prosternent en tremblant. Les Cieux, les Vertus des cieux et les bienheureux Séraphins s'associent à eux dans cette commune louange. Daignez ordonner, nous vous en conjurons, que nos voix suppliantes puissent se mêler aux leurs en disant.*



## SANCTUS

2.  
**S** Anctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us  
Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri-a  
tu-a Ho-sánna in ex-cél-sis. Be-ne-díctus qui  
ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna  
in ex-cél-sis.

## PATER NOSTER

Præcéptis salutáribus mónti, et divína institutióne formáti, audémus dícere.

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem.

**R/.** Sed líbera nos a malo.

**V/.** Per omnia sæcula sæculórum.

**R/.** Amen.

**V/.** Pax + Dómini sit + semper vobís + cum.

**R/.** Et cum spiritu tuo.

*Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :*

*Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

*R/. Mais délivrez-nous du mal*

*V/. Dans tous les siècles des siècles.*

*R/. Ainsi soit-il.*

*V/. La paix + du Seigneur + soit toujours avec + vous.*

*R/. Et avec votre esprit.*

## AGNUS DEI

1.  
**A** - gnus De-i, \* qui tol-lis pec-cá-ta mundi : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis peccá-ta mun-di : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, \* qui tol-lis pec-cá-ta mundi : do-na nobis pa-cem.

## COMMUNION

V/. Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit peccata Mundi

R/. Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

**(3 fois)**

Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.

V/. Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde

R/. Seigneur, je ne suis pas digne de que vous entriez sous mon toit, mais dites un mot seulement, et mon âme sera guérie

Par le signe de la Croix, libérez-nous de nos ennemis, ô notre Dieu.

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

Adésto nobis, Dómine, Deus noster : et, quos sanctæ Crucis lætári facis honóre, eius quoque perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Soyez présent, Seigneur, notre Dieu : et ceux que vous avez rendu heureux par l'honneur de la sainte Croix, défendez-les aussi par ses secours perpétuels. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

## ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

I.

- te, mis- sa est.

R/. De- o grá- ti- as.

The image shows two staves of musical notation. The first staff is for the 'Ite Missa Est' and the second is for the 'Benedictus'. The lyrics are written below the notes.



## AU DERNIER ÉVANGILE : SALVE REGINA

5.  
**S** Alve, Regína, \* máter mi-se-ricórdi-ae : Vít-a, dulcéd-  
do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-  
li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac  
lacrimárum vátte. E-ia ergo, Advocáta nóstra, íllos tú-os  
mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedí-  
ctum frúctum véntris tú-i, nóbis post hoc exsí-li-um ostén-  
de. O clémens : O pí- a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí- a.

## PROCESSION DE SORTIE



**N'hésitez pas à emporter ce livret chez vous**

Chaque semaine, vous pouvez télécharger et imprimer vous-même ce livret en vous rendant sur le site [www.chapellesainteugenie.wordpress.com](http://www.chapellesainteugenie.wordpress.com), rubrique documents -> Programme de messe.